

REBUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATAIQUE ET POPULAIRE  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE ABDLHAMID IBN BADIS-MOSTAGANEM-  
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES  
DEPARTEMENT DE LANGUE FRANCAISE



**MASTER 2**

Didactique du Plurilinguisme et Politiques Educatives

Les pré-acquisitions du français chez l'apprenant algérien de  
deuxième année primaire :

Enquête auprès de quelques apprenants de l'école de  
« AHOUEL Charef » (wilaya de Mostaganem)

**Présenté par : MOKHTAR Hanane**

**Sous la direction de : CHACHOU Ibtissem**

**Membres du jury :**

**Président : TILIKAT Farida**

**Examineur : MAGHRAOUI Amina**

**Année universitaire 2015/2016**

## sommaire

<b>I.</b>	<b>Citations</b> .....	3
<b>II.</b>	<b>Remerciements</b> .....	4
<b>III.</b>	<b>Dédicace</b> .....	5
<b>IV.</b>	<b>Introduction</b> .....	6
<b>V.</b>	<b>Le cadrage théorique :</b>	
	<b>Chapitre 01 :</b>	
	1. Revue sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères en Algérie : valeurs, pratiques et décisions politiques.....	11
	2. L'importance d'apprendre une langue étrangère (objectifs et finalités).....	14
	3. Conclusion partielle.....	15
	<b>Chapitre 02 :</b>	
	1. La théorie de Jeune Age.....	18
	2. L'importance de l'apprentissage précoce d'une langue étrangère sur le plan psycholinguistique.....	19
	3. Conclusion partielle.....	20
<b>VI.</b>	<b>Le cadrage pratique :</b>	
	<b>Chapitre 01 :</b>	
	1. Protocole d'enquête.....	22
	2. L'utilité de l'entretien.....	22
	3. L'objectif de l'entretien dans la réalisation de notre recherche .....	23
	4. L'entretien de notre recherche .....	23
	<b>Chapitre 02 :</b>	
	1. Entretien avec les apprenants de deuxième année primaire.....	24
	2. Analyse et interprétation des résultats.....	26
	3. Conclusion partielle.....	35
	<b>Chapitre 03 :</b>	
	1. Entretien avec les apprenants de troisième année primaire.....	36
	2. Analyse et interprétation des résultats.....	37
	3. Conclusion partielle.....	40
<b>VII.</b>	<b>Conclusion générale</b> .....	41
<b>VIII.</b>	<b>Bibliographie</b> .....	42
<b>IX.</b>	<b>Annexe</b> .....	43

# Citation

*“Celui qui ne connaît pas les langues étrangères ne sait rien de sa propre langue “.*

*JOHAN Wolfgang Von Goethe*

*“Qui apprend une nouvelle langue acquiert une nouvelle âme“.*

*JUAN Ramon Jiménez*

## *Remerciement*

*En préambule à ce modeste mémoire, Nous souhaitons adresser nos remerciements les plus sincères aux personnes qui nous ont apporté leur aide et qui ont contribué à l'élaboration de ce mémoire.*

*Nous tenons à remercier notre directrice de recherche Mme Chachou Ntisssem, qui était toujours disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire de fin d'étude, pour l'aide qu'elle nous apportée.*

*Nous exprimons notre gratitude au directeur de l'école d'ATHOUEL Charef, Mr Mokhtar Houcine, pour son aide, et à l'équipe administrative ainsi que les apprenants de deuxième année primaire pour leurs réponses qui étaient très utiles pour notre recherche.*

## *Dédicace*

*Ce travail est dédié à mes chers parents pour leur soutien, à mes sœurs : Fouzia, Youssra, à mes frères : Seddik, Zohir zinclabidin, à mes chères amies : Réda Naroun, Aziza, Hakima, Imen pour leur soutien.*

# Introduction

Le contexte sociolinguistique algérien a connu certain nombre de changements qui sont le résultat de la coexistence de plusieurs variétés de langues (l'arabe algérien, l'arabe de scolarisation, les langues berbères, le français, etc...). Ce phénomène de la pluralité linguistique algérienne a fait l'objet d'étude de différentes recherches qui ont porté sur les aspects sociolinguistiques et socio didactiques. Dans notre travail de recherche, nous allons nous intéresser aux prés acquisitions du français chez l'enfant algérien de deuxième année primaire, cette langue qui est très vivante, elle est pratiqué par la société algérienne dans différents domaines, ceci est un résultat de l'histoire coloniale qui a duré 132 ans, depuis 1830, multiples changements sociopolitiques ont influencé sa position (la langue française ) en tant que une langue étrangère et qui a recadré son statut et sa pratique par les Algériens. En visualisant son histoire, nous pouvons dégager quatre périodes :

## 1. L'âge d'or du français :

Dans cette période, le français était la langue officielle de l'Etat algérien, il était utilisé dans les administrations et les institutions étatiques d'après KHAOULA Taleb Ibrahim, « *dés les premières années de la colonisation, une entreprise de désarabisation et de francisation est menée en vue de parfaire de la conquête de pays* » (KHAOULA Taleb Ibrahim, 1999)<sup>1</sup>, c'est-à-dire la propagation de la langue du colonisateur.

## 2. Après l'Indépendance (avant la politique d'arabisation):

Durant cette période, la société algérienne, la langue française était une langue que les Algériens scolarisés maîtrisaient. À l'école, elle occupait une place privilégiée et la plupart des matières étaient enseignées en français, donc, les apprenants étaient en relation direct avec le français, au cours de cette période, les Algériens n'éprouvaient aucun sentiment d'insécurité linguistique.

## 3. Après l'arabisation :

L'arabe standard est devenu la langue officielle et nationale pour des raisons politiques et idéologiques plus que linguistiques. Pourtant, cette langue n'est pas utilisée couramment par la population dans la vie quotidienne. C'est une langue essentiellement écrite et

---

<sup>1</sup> KHOULA, Taleb Ibrahim, Les Algériens et leur (s) langue(s), p36, 1999, EL Hikma

incompréhensible à l'oral pour un public arabophone illettré. Ceci, a influé sur le français en Algérie, car toutes les matières étaient enseignées en arabe qui a causé la dégradation presque totale de français qui affecte le niveau des apprenants qui se retrouvent dans des situations d'insécurité linguistique dans leurs communications. Nous pouvons évaluer que la quasi-totalité des Algériens ne communiquent qu'en arabe algérien ou en berbère. L'arabe standard reste donc en dehors de la pratique linguistique quotidienne, cette situation est résumée par Gilbert Grandguillaume lorsqu'il explique que *« sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne »*<sup>2</sup>.

#### **4. De nos jours :**

Le français est enseigné en tant que langue étrangère. Cependant, cette langue bénéficie d'un statut particulier parmi les autres langues étrangères. En effet, c'est encore la langue d'enseignement des matières scientifiques et techniques à l'université. Actuellement, après la réforme du système éducatif, l'enseignement du français est obligatoire à partir de la troisième année en tant que première langue étrangère. C'est dire que le français jouit encore d'une place privilégiée par rapport aux autres langues étrangères et que le plurilinguisme restera un fait national. De plus, le français est largement utilisé dans les médias (radio, télévision...), presse écrite, surtout avec le développement des paraboles et d'Internet. *« Il ya un nombre important des locuteurs qui maîtrisent le français .Outre des phénomènes sociolinguistiques liés aux pratiques langagières des locuteurs algériens et des parlers régionaux du pays, nous enregistrons la présence de langues étrangères résultant de raisons historiques, politiques, socioculturelles, économiques ou autres. Le français domine le domaine des langues étrangères, l'anglais et l'espagnol ont un statut inférieur circonscrit essentiellement dans les programmes scolaires et dans certaines sphères limitées du secteur tertiaire. »*<sup>3</sup>  
(Grandguillaume, 1983)

Le français est enseigné pour introduire l'apprenant algérien dans un bain linguistique qui diffère de son environnement pour *« former un citoyen doté de repères nationaux incontestable profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, un citoyen capable de*

---

<sup>2</sup> Grand guillaume, GILBERT, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, 1983, Ed : Maisonneuve et Larose paris.

<sup>3</sup> Ibid.

*comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle»<sup>4</sup> (2008).*

A ce titre là, l'école algérienne qui « assure les fonctionnements d'instruction, de la socialisation et de la qualification » : doit notamment « permettre la maîtrise au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde et un moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères »<sup>5</sup> ; par contre, le français est une langue très vivante et pratiquée par la société algérienne dans leurs communications et dans leurs échanges.

Notre travail de recherche porte sur les pré- acquisitions chez l'apprenant algérien de la deuxième année primaire dans un espace rural, l'objectif de ce travail est de s'intéresser à la fréquence du français en usage chez lui avant qu'il rencontre la langue française comme une langue étrangère dans la troisième année et quels sont les facteurs qui influent sur lui, dans cette perspective et pour répondre à cette problématique nous formulons les hypothèses suivantes :

- ❖ Le français n'existe pas chez l'apprenant parce que son environnement et le milieu social sont arabophones (il parle l'arabe algérien).
- ❖ Le français existe chez l'apprenant grâce aux nouvelles technologies.
- ❖ Les prés acquisitions chez l'apprenant de deuxième année primaire le préparent à amorcer l'apprentissage du français dans sa troisième année primaire.

Nous allons réaliser une monographie sur l'école primaire d'Ahouel charef qui se trouve au niveau de la commune de SAYADA, à Mostaganem.

Notre recherche comporte deux parties :

Une partie théorique, dans laquelle nous allons parler de l'enseignement et l'apprentissage des langues en Algérie plus particulièrement celui de la langue française.

Le 1<sup>er</sup> chapitre contiendra un bref historique sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères en contexte algérien entre valeurs (représentations sociales) et pratiques

---

<sup>4</sup> Chapitre 02, Journal Officiel de la constitution algérien, 2008.

ainsi que décisions (politiques linguistiques éducatives aux langues) et sur l'importance d'apprendre une langue étrangère.

Dans le 2<sup>ème</sup> chapitre, nous allons parler de « la théorie du Jeun âge », en nous basant sur l'importance d'apprentissage précoce des langues étrangères en Algérie, nous allons déterminer les objectifs et les finalités d'apprendre le français, ensuite, nous allons parler des différents facteurs qui aident l'apprenant à apprendre une langue en dehors d'une classe de langue.

Dans la 2<sup>ème</sup> partie qu'est le cadrage pratique de notre recherche, elle sera composée de trois chapitres :

Le 1<sup>er</sup> chapitre nous allons le consacrer à notre protocole d'enquête de notre recherche. Le 2<sup>ème</sup> chapitre nous allons le consacrer à l'entretien que nous allons faire avec les apprenants de 2<sup>ème</sup> année primaire et pour analyser des résultats et les interpréter et une conclusion pour notre 2<sup>ème</sup> chapitre. Le 3<sup>ème</sup> chapitre nous allons le consacrer à l'entretien que nous allons faire avec les apprenants de 3<sup>ème</sup> année primaire et pour analyser les données (résultats), à la fin nous allons faire une conclusion pour notre 3<sup>ème</sup> chapitre.

## **II. Le cadrage théorique de notre objet de recherche :**

### **Présentation :**

Cette partie se compose de deux chapitres : nous allons la consacrer à un aperçu sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères : entre valeurs et pratiques et décisions en Algérie dans la première chapitre. Par la suite, dans le deuxième chapitre nous allons évoquer l'importance d'apprendre une langue étrangère.

Avant tout, nous pouvons considérer que la langue est un moyen de communication et d'expression d'un point de vue partagé par un groupe social d'individus, elle sert à établir des relations sociales entre eux que se soit une langue maternelle ou langue étrangère. Dans le contexte algérien, la question des langues est toujours ambiguë à cause de la coexistence des langues pas toujours pacifiques et leurs statuts ainsi que leur pratique dès l'indépendance jusqu'à nos jours.

### **1. Aperçu sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères : leurs valeurs, leurs pratiques en Algérie.**

Pendant la période coloniale, la langue française occupait le statut d'une langue première à l'école et toutes les matières étaient enseignées en français, d'après Kamel KATEB « ... *En 1962, 75000 d'enfants algériens étaient scolarisés dans les écoles françaises...* »<sup>6</sup>

#### **1. L'arabe institutionnel :**

Dès que l'Algérie a obtenu son indépendance, en 1962, l'une des premières mesures prises est de déclarer que l'arabe est la langue et nationale et officielle de pays : « pour des raisons politique et idéologiques, « *une homogénéisation linguistique* »<sup>7</sup> par l'Etat algérienne a mis en place une politique d'arabisation par le biais du système éducatif : « la charte de 1964 qui proclame l'enseignement de la langue arabe comme la langue nationale et la langue identitaire pour l'Algérie et son peuple »<sup>8</sup> cela donnait une place très important à l'arabe standard c'est-à-dire l'identité « *Arabo-Islamique* », en ajoutant l'article 15 de la charte 1976 qui réclame : « *l'enseignement, l'éducation, et la formation dans tous les secteurs, tous les cycle, toutes les spécialités sont en dépenses en langue arabe, sous réserve des modalités d'enseignement des*

---

<sup>6</sup> KATEB, Kamel, (2005) : Ecole, population et société en Algérie éd, L'Harmattan, p90

<sup>7</sup> RABAH Sebaa, culture et plurilinguisme, Juillet, 2002.

<sup>8</sup> L'ordonnance d'Avril n°83,1976.

*langues étrangères* »<sup>9</sup> et cela afin de rompre avec la langue française en tant que langue de colonisation et d'oppression, cette décision a un objectif, celui de l'arabisation massive et totale de la société algérienne ainsi que les différentes organes étatiques, ce qu'on appelle: « *une politique linguistique d'monolinguisme* »<sup>10</sup> prôné par l'état ainsi que l'arabisation de l'enseignement primaire 1976 par le décret présidentiel qui donnait la naissance à un école fondamental qui entra en application en 1980. Cette réforme contribua à la généralisation de la langue arabe dans l'enseignement primaire qui relégua le français au rang d'une langue seconde /étrangère, nous pourrions dire que : Les décennies d'arabisation intensive ont fait perdre au français sa place prépondérante dans le domaine de l'éducation. La réforme en cours du système éducatif algérien arrive à point nommé pour apporter un souffle nouveau à la langue française et lui laisser entrevoir de nouveaux horizons.

## **2. Les langues berbères :**

En Algérie, ces langues pourraient être réparties sur trois grandes sphères<sup>11</sup> :

**2.1.** Dans le nord et l'est de l'Algérie : Grande-Kabylie, Alger, Bejaïa, Annaba jusqu' à Sétif.

**2.2.** Au sud est, dans les plateaux des Aurès étalé jusqu' à l'Atlas saharien où on parle d'une variété de berbères appelé : le chaoui.

**2.3.** Vers le Sud de l'Algérie, les variétés Mozabites et Tergui sont parlées par les habitants de Ghardaia et par les Touarègues dans le massif de l'Hoggar. Pourtant il existe une forte majorité berbérophone dans quelque région de l'Ouest algérien, à Oran, Tiaret, Béni Saf ... etc.

Pour cela, le berbère, doit être considéré comme un élément fondamental de la réalité sociolinguistique algérienne au même titre que l'arabe ainsi que le français .Cette reconnaissance fait introduire le Tamazight comme une identité culturelle en 1995 par le président Liamine ZEROUAL. Le conflit a éclaté à la faveur d'une conjoncture politique et abouti la revendication d'un statut comme élément fondamental de l'identité algérienne dans les années 90, qui abouti à considérer le Tamazight comme une langue nationale après l'arabe en 2002, l'introduction de Tamazight comme une langue nationale dans décret présidentiel de BOUTEFLIKA Abdelaziz , dans la constitutions algérienne<sup>12</sup>.

---

<sup>9</sup> Charte 1976, article °15.

<sup>10</sup> RABAH Sebaa, culture et plurilinguisme, Juillet, 2002

<sup>11</sup> RABAH Sebaa, culture et plurilinguisme, Juillet, 2002.

<sup>12</sup> www.acadimica.ed

### 3. Le Français :

En abordant la réalité sociolinguistique qui se caractérise par un plurilinguisme en Algérie, nous pourrions dire que cette langue est passée tous les statuts qui peuvent exister: « une langue de colon »<sup>13</sup>, une langue seconde, une langue étrangère, une langue fonctionnelle, une langue scientifique ....etc. Nous remarquons en 1980, dans cette période d'arabisation intensive ont fait perdre au français sa place prépondérante dans le domaine de l'éducation. La réforme en cours du système éducatif algérien arrive à point nommé pour apporter un souffle nouveau à la langue française et lui laisser entrevoir de nouveaux horizons. En effet, bien que l'Algérie soit considérée comme le deuxième pays francophone au monde, elle a toujours refusé, pour des motifs historiques car après la création de l'enseignement fondamental. D'après RABAH Sebaa « *la réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation son contexte est unique au monde, sans être une langue officielle elle véhicule l'officialité, sans être une langue d'enseignement elle reste une langue de transmission de savoir, sans être une langue d'identité, elle La participe d'un imaginaire linguistique social en actes, qui mêle invariablement usages et systèmes linguistiques dans un foisonnement créatif qui ignore les frontières et les rigidités idiomatiques conventionnelles* »<sup>14</sup> . Le président de la république algérienne a confirmé que « *l'Algérie a conscience que l'usage de la langue française par nos jeunes sert d'élargie de leur horizon et de participer à l'évolution du monde moderne.* » Il confirma aussi en cette occasion que « *L'Algérie est un pays qui n'appartient pas à la Francophonie mais nous avons à la raison d'avoir une attitude figée vis-à-vis de la langue française qui nous a tant appris et que nous a, en tout cas, ouvert la fenêtre à la culture française* »<sup>15</sup>. Plus de 25 ans après la création de l'enseignement fondamental, c'est un constat d'échec qui est dressé, ce qui a amené l'actuel gouvernement à initier une réforme, profonde du système éducatif (adoptée par le Conseil des ministres du 30 avril 2002). Ladite réforme a donc été relayée par la refonte des programmes à tous les niveaux scolaires<sup>6</sup> et sa mise en place progressive débuta à la rentrée scolaire 2003.

Selon les programmes d'enseignement du français, cette langue était enseignée comme une première langue étrangère dès la deuxième année primaire “ LE MONDE DE Didine, (CE1), à la rentrée scolaire 2004, cette langue est introduite nous voyons une introduction

<sup>13</sup> KHOULA, Taleb Ibrahim, Les Algériens et leur (s) langue(s), p36, 1999, EL Hikma

<sup>14</sup> RABAH Sebaa, culture et plurilinguisme, Juillet, 2002.

<sup>15</sup> Cherrad-Bencherfa et Derradji, 2004: 168).

du français retardée à la troisième année primaire (CE2)<sup>16</sup>. Abderrezak Dourari estime qu' : *«Il (le français) possède un statut important à l'école, pourtant arabisée, et à l'université dans les branches techniques et dans la formation post-graduée toutes disciplines confondues.... »*<sup>17</sup>.

#### **4. l'Anglais :**

Avec le phénomène de la mondialisation et le développement de l'informatique et de l'Internet dans les différents secteurs : l'éducation, l'administration, l'économie, cette langue est perçue comme une langue universelle indispensable pour accéder à la modernité et au savoir scientifique et technique, Lors de la rentrée scolaire 1993-1994, le Ministère de l'Éducation Nationale a décidé d'introduire l'anglais dans le cycle primaire comme langue optionnelle à côté du français les dirigeants de l'Etat voulaient introduire cette langue en quatrième année primaire pour *« écraser un peu la francophones qui ont résisté face à la politique d'arabisation »*. Les élèves devaient choisir entre le français et l'anglais. 58 % d'entre eux ont choisi le français comme première langue étrangère. Cette décision n'a cependant été prise qu'à titre expérimental dans certaines wilayas, puis abandonnée. Dans l'enseignement algérien en 2004, cette langue était introduite et assurée du la première année de collège jusqu'au lycée.

#### **2. L'importance d'apprendre une langue étrangère :**

Apprendre à parler c'est parvenir à une certaine maîtrise de l'expression orale ou écrite, c'est savoir alternativement faire de nomination, description, parler et répondre ainsi que questionner, modifier ....dans une langue, *« il s'agit une activité spécifiquement humain dans laquelle les conduit langagières, la prononciation, l'articulation, le lexique et les structures syntaxiques tiennent une place importante pour la maîtrise d'une langue qu'elle soit maternelle ou étrangère »*<sup>18</sup>.

L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères est un enjeu de poids pour l'Algérie et pour le système éducatif plus particulier.

En visant que apprendre une langue étrangère sert à augmenter à la fois : les compétences cognitives (capacité d'analyser, interpréter et évaluer des données en faisant preuve d'esprit critique) ainsi que les compétences pratiques (parler et écrire aussi bien dans une autre langue que la langue maternelle. elle permet une meilleur compréhension des questions contemporaines telles que : la diversité, la mondialisation,

---

<sup>16</sup> (Référentiel général des programmes, CNP, MEN, 2008).

<sup>17</sup> DOURARI, Abderrezak. Les malaises de la société algérienne : Crise de Langues et crise d'identité. Alger : Casbah, 2003. p8

<sup>18</sup> <http://www.esen.education.fr>

le plurilinguisme et la cohésion sociale. Les personnes qui parlent plusieurs langues peuvent contribuer de manière positive à l'évolution des relations nationales ou internationales, en ajoutant ; apprendre une langue étrangère permet de comprendre la diversité au sein de la société dans lequel ils vivent.

Pour Dalila Morsly : « *l'enseignement d'une langue étrangère permet généralement de répondre à deux besoins : un besoin culturel et un besoin communicatif au sens large*<sup>19</sup> ».

### **3. Conclusion de chapitre 01:**

Dans ce chapitre nous avons développé la situation de l'enseignement et l'apprentissage des langues en présence : l'arabe, le berbère, le français, l'anglais à travers leur valeur et leur cultures. qui ont joué un rôle très important dans la vie sociale et scolaire de l'apprenant algérien.

Nous pourrions dire que Les langues étrangères sont une nécessité dans le monde d'aujourd'hui : tout le monde a besoin de les connaître. Elles sont apprises partout. Elles jouent un grand rôle dans notre vie. « *Qui connaît une langue, va à Rome* » disait l'adage, ce qui veut dire que si une personne connaît au moins une langue étrangère, elle pourra mieux réussir dans la vie.

Tant qu'une langue est parlée, elle vit . Le français et l'anglais sont parmi les langues les plus parlées partout et grâce à cela elles vivent parmi nous. Tant qu'une langue est parlée, on connaît son peuple. « *La langue c'est la carte de noblesse d'un peuple.* <sup>20</sup>» (Vasile Alecsandri). Elle est la preuve qu'un pays a une histoire riche en événements, qu'une nation a des valeurs spirituelles. La langue c'est le signe d'un peuple, son trésor, son patrimoine national. C'est très bien de connaître plusieurs langues, parce que la vérité n'est pas dans une seule langue. On doit connaître les modalités de communication de nos pays voisins. On doit avoir différents points de vue et les guides qui nous aident à le faire sont les langues étrangères. Etudier des langues étrangères et surtout celles qui servent pour les communications internationales, c'est très important. Cela permet de découvrir de nouveaux horizons vers l'inconnu. On fait connaissance avec de nouveaux peuples, avec leurs coutumes e

---

<sup>19</sup> Thèse de doctorat, université René Descartes, Sorbonne, 1988, p 201.

<sup>20</sup> <http://www.moldavie.fr/spip.php.rubrique134>

## 1. La théorie de Jeune âge :

Cette notion était un objet de recherche et de discussions entre les chercheurs dans des différentes domaines : la psychologie, psycholinguistique ...etc.

Au cours des années, elle a subi plusieurs changements au niveau de ses appellations, selon les deux neurologues : W.PENFIELD et L.ROBERT qui ont l'appelé comme un « Age Optimum », pour eux, cette période se commence dès 4 à 8 ans durant cette période l'enfant à la capacité d'imiter sur le plan phonétique et pour eux c'est une période propice langue seconde pour apprendre une seconde, dix ans après, cette appellation était remplacé par la notion de « l'Age critique », qui pourrait être un peu longue qu'avant, car elle s'étale de la naissance jusqu'à la puberté : « ...un âge critique pour l'acquisition des langues maternelles et pour l'émergence des accents étrangers. Au début, l'absence de maturation le limite. Sa fin semble liée à une perte d'adaptabilité et à une incapacité du cerveau à se réorganiser <sup>21</sup>»mais les travaux de LENNEBERG concernent l'acquisition de la langue maternelle.

Les psycholinguistes ont donné une nouvelle appellation à cette notion qui est « la période sensible », en se basant sur les travaux qui s'intéressent à l'idée d'apprendre des langues étrangères durant cette période, pour D .Goanac'h, qui dit que « il y a notre disposition des exemples qui attestent de la facilité avec laquelle de jeunes enfants peuvent apprendre une langue maternelle... il s'agit en générale des situations dans lesquelles l'enfant est confronté à une seconde langue d'une manière naturelle<sup>22</sup>» il ajoute qu' : « *il s'agit donc des situations qui l'on qualifier habituellement de la langue seconde plus que de langue étrangère*<sup>23</sup> ».ainsi que pour lui « *l'existence d'une période critique favorable à l'apprentissage d'une langue seconde n'est pas établie* » il ajoute qu' « il ne faut pas compter sur un apprentissage “ naturelle “ de la langue au tant que « les situations scolaires habituelles...rendent sans doute peu aisé la mis en œuvre des modalités d'acquisition habituellement observées en situation naturelle <sup>24</sup>».

---

<sup>21</sup> LENNEBERG, 1967, p179 Interactions didactiques en classe de français langue non-maternelle (enfants de 7-8 ans) en école algérienne : compétences langagières visées et pratiques de classe, la thèse de Mme Meriem Stambouli, Docteur universitaire didactique de plurilinguisme, Mostaganem

<sup>22</sup> Daniel Goanac'h, L'apprentissage précoce d'une langue étrangère, le point de vue psycholinguistique, paris Hachette ,2006 .[www.enseignants.hachette-education.com](http://www.enseignants.hachette-education.com)

<sup>23</sup> Ibid. Daniel Goanac'h.

<sup>24</sup> Ibid. Daniel Goanac'h.

## 2. L'apprentissage et l'enseignement précoce des langues étrangères (objectifs et finalités) :

A ce titre, débiter l'apprentissage d'une langue ou plusieurs langues étrangères très tôt pourrait être un outil qui permette aux enfants d'apprendre plus facilement d'autres langues, de mieux maîtriser leur langue maternelle ainsi que d'obtenir de meilleurs résultats dans d'autres domaines. « *Plus l'apprentissage d'une langue étrangère, plus l'enfant parlera facilement, car dès le jeune âge de neuf ans les capacités d'apprentissage d'une autre langue, notamment de phonèmes, sont fortement destinées* »<sup>25</sup>

Telles sont les raisons avancées par les ministres d'éducation nationale algérienne pour développer l'apprentissage d'une ou plusieurs langues étrangères dès le jeune âge. Ces recommandations font écho au souhait des parents, très demandeurs d'un enseignement linguistique précoce pour leurs enfants<sup>26</sup>.

Tout apprentissage quelque soit sa nature, son domaine à des objectifs et des finalités à réaliser et à atteindre, pour notre recherche nous essayons de classer les différents objectifs et finalités de l'apprentissage précoce des langues étrangères en Algérie en trois grandes titres :

1. **Objectif culturel :** pour contribuer à doter l'apprenant d'un potentiel culturel considérable dans la mesure où il lui permet de découvrir de nouvelles perspectives dans les différents domaines de la culture et des connaissances universelles « *l'enseignement de la langue étrangère contribue, non seulement à parfaire les connaissances culturelles des apprenants mais aussi à réaliser une personnalité authentique et à développer une conscience nationale* »<sup>27</sup>. Il est affectivement indisponible de rencontre et d'accepter sa propre identité plurielle pour être en mesure de découvrir « l'autre » et la culture exogène et ainsi de développer les valeurs de respect et de tolérance nécessaire à un développement serein de la société.

Nous pourrions dire que l'apprentissage d'une langue seconde ou une langue étrangère présente nombreux avantages puisqu'il donne l'accès à une culture notoriété publique que tout ce qui contribue à l'enrichissement d'un individu bénéficie à la communauté

---

<sup>25</sup> L'institut national de documentation en éducation N°75, 1<sup>ère</sup> Novembre, 2003

<sup>26</sup> [Http //: www.meducation.edu.dz](http://www.meducation.edu.dz) "Le plan d'action de mis en œuvre de la réforme du système éducatif"

<sup>27</sup> QUEFFLEC, DERRADJI YASSIN, DEBOV, SMAÏL DEKOUK, D.CHRRAD BENCHERFA, "le français en Algérie, lexicologie et dynamique des langues". p 90

tout entière. Effectivement, un citoyen habitué au maniement de plusieurs langues aux différentes cultures sera, plus, volontiers ouvert aux autres et à leur particularités.

## 2. Objectif fonctionnel :

Apprendre une langue étrangère permet aussi de faciliter l'accès à une documentation spécialisée dans les différents domaines scientifiques et techniques et de conquérir de nouveaux marchés, notamment celui de travail. Cet apprentissage apparaît de plus en plus comme une nécessité et sa maîtrise sera comme un atout ultérieur pour le jeune enfant dans le futur monde de travail.

## 3. Objectif civilisationnel :

En maîtrisant une ou plusieurs des langues étrangères comme un moyen de communication avec l'autrui, l'apprenant sera en mesure de découvrir de nouvelles civilisations et d'entrer en contact avec l'extérieur dans sa dimension universelle la plus féconde ainsi que de participer à l'élargissement de son horizon culturel par la découverte d'autres civilisations et d'autres cultures ou l'apprenant va s'inscrire plus facilement dans un univers où il n'est plus, désormais, question de "chocs" de civilisations mais d'harmonie et de tolérance, éléments indispensables à une compréhension du monde devenu, grâce aux multimédias, un "un village" ou « tout le monde connaît tout le monde ».

## 3. Conclusion du chapitre 02 :

Apprendre aux enfants des langues étrangères en bas âge est au cœur des débats éducatifs, politiques, idéologiques et scientifiques, surtout lorsqu'il s'agit de l'apprentissage des langues de scolarisation, premières, secondes et étrangères.

En contexte algérien, la précocité d'apprentissage des langues était annoncée dans les finalités d'apprentissage des langues étrangères : « *la langue étrangère était enseignée en tant que un outil de communication et d'accès direct à la pensée universelle, en suscitant les interactions fécondes avec les langues et cultures nationales* »<sup>28</sup>. Au même titre que les autres disciplines l'enseignement de la langue étrangère prend en charge les « les valeurs identitaires », « les valeurs intellectuelles » ainsi que « les valeurs esthétiques » en relation avec les thématiques nationales et universelles.

---

<sup>28</sup> Référentiel général des programmes, MEN 2008

Dans ce chapitre, nous avons développé les différents objectifs ainsi que les différentes finalités qui étaient énoncées par la politique éducative algérienne aux langues à fin d'expliquer la grande importance qu'est donnée par l'ETAT algérienne à l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères

### III. Le cadrage pratique de notre objet de recherche :

#### I. Protocole d'enquête :

Toute recherche, toute analyse d'une situation se fait à l'aide d'une ou plusieurs méthodes, dans notre modeste recherche qui est une étude sociolinguistique et socio didactique, il s'agit d'une méthode bien précise qui est l'enquête par un entretien que nous pouvons le définir comme étant un ensemble des questions s'adresse à un nombre de personnes moins important qu'une enquête par questionnaires et la dimension relationnelle est bien plus présente. « L'entretien prend la forme d'une conversation, plus ou moins dirigée par l'intervieweur, portant sur l'objet de l'étude. L'intervieweur pose des questions, dont il peut adapter forme, ordre et contenu à l'interviewé. Il y a différents types d'entretien on peut citer : il peut être **directif** (avec des questions fixes), **non-directif** (ouvert à partir d'un thème général) ou encore **semi-directif**. L'entretien peut être mené **individuellement** ou avec un **groupe** d'interviewés »<sup>29</sup>.

#### II. L'utilité de l'entretien<sup>30</sup> :

Comme une méthode de recherche scientifique, il permet :

- de mettre à jour des processus psychologiques, des données descriptives et qualitatives ; c'est pourquoi il est très employé en recherche qualitative ;
- de recueillir des informations soit sur l'interviewé directement (ses connaissances, ses opinions, ses comportements), soit sur l'organisation à laquelle il appartient ;
- de recueillir et explorer des jugements directs de valeur (*que pensez-vous de...*), des attributions de causalités et de responsabilités (*quelles sont, selon vous, les causes de...*), les opinions et croyances (*êtes-vous favorable à...*) ;
- de tester, étayer ou infirmer des pistes et hypothèses de travail ;

---

<sup>29</sup> <http://www.esen.education.fr>

<sup>30</sup> <http://www.esen.education.fr>

- d'aller plus en profondeur, de prendre en compte les motivations, les raisons qui fondent les opinions exprimées et d'élargir l'enquête par rapport à ce que l'on avait envisagé au départ.

### **III. L'objectif de l'entretien dans la réalisation de notre recherche :**

Notre objectif est d'interroger un certain nombre d'apprenants afin de collecter des données auprès de notre échantillon d'apprenants. Nous avons préparé un entretien qui s'est déroulé à l'école primaire « d'AHOUEL Charef » au niveau de la commune de SAYADA, wilaya de Mostaganem, nos enquêtés auront à répondre à nos questions (07 question pour 35 apprenants de deuxième année primaire et 09 questions pour 32 apprenants de troisième année primaire). Les entretiens que nous allons effectuer avec les apprenants nous aideront à examiner leurs potentialités langagières en français ainsi que de détecter les facteurs influençant cette pré-acquisition.

### **IV. L'entretien de notre recherche : (pendant trois heures)**

Au début de notre entretien, nous avons exposé le thème de notre recherche à nos enquêtés au niveau de l'école d'« AHOUEL Charef » pour leur expliquer de quoi s'agit il et quelles sont les informations dont nous avons besoin et que nous voulions recueillir, notre échantillon avec lequel nous avons effectués les entretiens<sup>31</sup>, se compose de deux catégories de sexes différents : 5 filles et 8 garçons de 8 à 10 ans. Le matériel que nous avons utilisé consiste en un téléphone portable équipé d'un enregistreur dans le but d'enregistrer les réponses des nos enquêtés.

Les questions qui étaient posées aux nos enquêtés se sont articulées autour de quatre grandes axes:

- 1) Quelles sont les langues pratiquées par les enfants chez eux.
- 2) Quelles sont les langues qu'ils pratiquent avec leur entourage.
- 3) Le contact avec les langues à partir des programmes télévisés.
- 4) La langue de lecture.

De ces questions principales ont découlé des questions secondaires selon les enquêtés et leurs réponses et l'orientation de nos entretiens.

---

<sup>31</sup> Nous avons posé les questions à nos interlocuteurs en utilisant la langue arabe (traduction)

## 1. Entretien avec les apprenants de deuxième année primaire :

- Prénom : \_\_\_\_\_ Nom : \_\_\_\_\_
- Sexe : \_\_\_\_\_ féminin : \_\_\_\_\_ masculin : \_\_\_\_\_
- Age : \_\_\_\_\_

1. Quelle langue parlez-vous à la maison ?

- Arabe
- Français
- berbère
- Autre

2. Quelle langue parlez-vous avec tes camarades en classe ?

- Arabe
- Français
- berbère
- Autre

3. Est-ce que vous lisez des contes ? -Oui  -Non

Si oui, en quelle langue :

- Arabe
- Français
- berbère
- Autre

4. Est-ce que vos parent tu lis des histoires ? -Oui  -Non

Si oui, en quelle langue :

- Arabe
- Français

-berbère

-autre

5. Quelle est la chaîne que vous regardez ? .....

Qu'est ce que vous regardez comme programme ? .....

6. Est ce que vous regardez comme dessin animée à la télévision ? -Oui  -Non

Que tu préfère de regarder ? .....

7. Qu'est ce que vous préfère de regarder comme des films ? .....

Sur quelle chaîne ? .....

8. Est-ce que vous arrivé de voire des émissions en français avec vos parents ?

-Parfois

-Souvent

-Jamais

9. Pour faire des recherches vous utiliser quelle langue ?

- Arabe

-Français

-berbère

-autre

10. Est-ce que vous trouvez que le français est facile ou difficile ?

11. Est-ce que vos parents vous aident pour la préparation de vos leçons ?

-Oui :

-Non :

12. Quels sont les chanteurs que vous aimez ? .....

13. Est-ce que vous connaissez des chanteurs qui chantent en français ?

-Oui

-Non

14. Si oui citez les : .....

## 2. Analyse et interprétation des résultats:

Après avoir enregistré nos enquêtés qui ont répondu à nos questions, nous les avons analysés en les classant à travers les variables sexuelles, les variables de l'âge, les variables des langues en usage au différentes contextes :

1. La première question qu'était la suivante :

Quelle langue parlez-vous à la maison ?

- Arabe

- Français

-berbère

-Autre

À travers leurs réponses à cette question, quatre filles et six garçons de nos enquêtés affirment qu'il utilise la langue arabe dans leurs communications avec leurs parents, leur sœurs et leur frères. Pour les filles il y a quatre filles de nos enquêtés qui partage l'idée de parler l'arabe avec leurs parents, les réponses sont les suivantes :

Pour Halima(8ans), elle nous a dit que « ana nsta3amel besh nahder m3a abi w omi » en traduisant « j'utilise l'arabe pour parler avec mon père et ma mère », pour la même question Souad(10ans) nous a dit « el 3arabiya loghatouna w yajibou takaloumou biha » en traduisant « l'arabe est notre langue et nous devons parler avec cette langue ». La réponse de Khouloud(9ans) ne se diffère pas aux réponses de ses collègues elle dit : « ana jazaiiriya w 3arabiya loghati w asta3milouha fé kalami m3a walidaya » en traduisant « je suis algérienne et l'arabe est ma langue et je l'utilise dans ma parole avec mes parents ».Malak (8ans)a aussi répond « nahder 3arbiya daymen w m3a papa w mama tani nahder 3arbiya » en traduisant « je parle toujours l'arabe et avec ma mère et mon père je parle aussi en arabe », dans cette réponse nous avons remarqué l'intégration d'un mot français (mama). Hors, Nihal (8ans) est la seul enquêté qui parle le français avec ses parents : « oui nahder français m3a mes parents » en traduisant « oui je parle le français avec mes parents ».

Pour Brahim (9ans) qui nous répondre avec une grande souri « ...nahder m3a abi w omi m3ahoum ga3 bel3arbiya... ga3 » en traduisant : « je parle avec mon père et ma mère et avec tous avec eux en arabe....tous ».Pour Fouad (8ans) aussi car il nous dit « nahder 3arbiya berk lkithoum yahdrou biha meli kount sghir » en traduisant « je parle avec eux en arabe car dès mon enfance ils parlent que en arabe ». Abdallah (8ans) confirme aussi « ana na3ref beli 3arbiya hiya loughat jdadi sema lazam nahderha bloughthoum » en traduisant « Je sais que l'arabe est langue de mes grands parents, donc il faut que je parle leur langue ». Pour Jalal

(9ans), sa réponse était la suivante : « 3arbiya hiya loghetna el om w hiya w waldina yahdrou biha daymen » en traduisant : « l'arabe est notre langue maternelle et nos parents y en parle souvent. Pour la réponse de Rachid (9ans), il nous a dit « 7na ouma islamiya 3arabiya w waldina yahdrou 3arbiya hadi bayna nahder biha m3ahoum » en traduisant « nous somme une ouma islamique et arabe et nos parents parlent l'arabe , donc , c'est très ordinaire que je y en parle » , Imad (8ans) aussi partage la même idée de Rachid, ces enquêtés sont favorable de parler l'arabe. Hors, Réda (8ans) est le seul garçon qui nous a dit « oui ...euh papa w mama fé frança w nahder m3ahaoum en français » en traduisant « mes parents sont à la France et je parle avec eux en français » cette réponse nous avons remarqué que cet apprenant a un contact avec le français. Zohir (10ans), est un de nos enquêté qui nous ne arrivons pas d'avoir sa réponses (il a refusé de répondre).

Nous remarquons que quatre des cinq filles et six de sept garçons qui utilisent l'arabe dans leur communication familiales, par contre il ya une fille et un garçon qui utilisent le français dans leurs communications familiales. Nous avons remarqué un absence de nos enquêtés qui parle soit le berbère, soit pour autre.

**Tableau récapitulatif N°1:**

langue	arabe	français	berbère	français et arabe	autre
sexe					
féminin	04	01	00	00	00
masculin	07	01	00	00	00

Ce tableau indique qu'il existe une prédominance de l'arabe dans les communications des apprenants chez eux, avec leur parent, frères, sœurs...etc.

2. La deuxième question qu'était la suivante :

Quelle langue parlez-vous avec tes camarades en classe ?

- Arabe

- Français

-berbère

-Autre

Les réponses de nos enquêtés à cette question étaient les suivantes :

En première temps, nous allons commencer par réponses des filles, Halima (8ans) qui nous a dit « fé classa nahder m3a zoumalai bel arbiya » en traduisant « en classe je parle avec mes collègues en arabe », Souad aussi nous a répondu « nahder m3ahoum arbiya traduisant : « je parle avec eux en arabe », Malak a aussi dit « nahder loughat 3arabiya » en traduisant : « je parle la langue arabe ». Ces filles ont partagé la même réponse de « Je parle avec mes collègues en arabe », il ya d'autres filles qui nous répond qu'ils parlent les deux langues en alternant : l'arabe et le français nous citons : Khouloud et sa réponse : « nahder franciya w 3arbiya » en traduisant : « je parle le français et l'arabe », il y a aussi Nihal et sa réponse, elle nous a dit « nahder bel3arabiya w tani nahder bel franciya mé meshi daymen » en traduisant : « je parle l'arabe et je parle le français mais ce n'est pas souvent.

Dans un deuxième temps nous allons énumérer les réponses des garçons les quelles étaient suivantes :

Brahim qui nous a dit « m3a s7abi nahder 3arbiya » en traduisant : « avec mes collègues je parle l'arabe », les réponses de Fouad, Jalal, Abdallah, Zohir étaient les mêmes. il ya d'autres garçons qui ont nous dit qu'ils parlent l'arabe avec un peu de français dans leur communications avec leur collègues en prenant l'extrait de Rachid comme exemple : «...Euh ana nahder arbiya w défoite nahder fransi » C'est-à-dire : «...Euh je parle en arabe et des fois je parle en français ». Réda qui nous a dit « lzm li nahder 3arbiya besh s7abi yfahmouni » en traduisant « il faut que je parle en arabe pour que mes collègues peuvent me comprendre ».

Nous pouvons présenter les réponses dans ce tableau récapitulatif :

**Tableau récapitulatif N° 2 :**

langue	arabe	français	berbère	français et arabe	Autre
sexe					
féminin	03	00	00	02	00
masculin	07	00	00	02	00

D'un côté nous remarquons que trois des cinq filles qui n'utilisent que l'arabe hors deux filles qui utilisent l'arabe ainsi que le français dans leur communication avec collègues. D'autre côté, il y a six de huit garçons qui utilise l'arabe et que deux garçons qui usage alternant de français et de l'arabe.

3. La troisième question qu'était la suivante :

Est-ce que vous lisez des contes ? -Oui  -Non

Si oui, en quelle langue :

- Arabe

- Français

-berbère

-Autre

À travers leurs réponses à cette question, la majorité de nos enquêtés affirment qu'ils font des séances de lectures des contes en arabe soit à la maison ou au niveau de la bibliothèque de la commun soit en classe chez les deux sexes de nos enquêtés.

Halima (8ans) qui nous a dit « ntala3 bel arbiya fé bayt » en traduisant «je lis en arabe à la maison », Souad aussi nous a répondu « na9ra 9isas belarbiya » en traduisant : « je lis des contes en arabe », Malak a aussi dit « outal3ou bloughat 3arabiya » en traduisant : « je lis en la langue arabe ». Ces filles ont partagé la même réponse de « Je lis en arabe », il y a d'autres filles qui nous répond qu'ils lisent des contes en deux langues : l'arabe et le français nous citons : Khouloud et sa réponse : « ntala3 bel franciya w el3arbiya » en traduisant : « je par lis en français et en arabe », il y a aussi Nihal et sa réponse, elle nous a dit « » en traduisant : « je lis en arabe et je en français mais ce n'est : « *ana netalaā bel ārbiya w tani bel fransi ki fé maktaba ki fé dar* » c'est-à-dire : « *je lis des contes en arabe et en français à la maison et au niveau de la bibliothèque de la commun* »..

En deuxième temps nous allons parler des réponses des garçons les quelles étaient suivantes :

Brahim qui nous a dit « ana mantala3ch » en traduisant : « je ne lis pas », les réponses de Fouad, Jalal, Abdallah, Zohir étaient les mêmes. Il y a d'autres garçons qui ont nous dit qu'ils ne lisent pas ni en arabe ni en français, la réponse de Rachid qu'était suivante : «...*Euh ana ntala3 bihoum fé zouj arbiya w défoite ntala3 bel fransi* » C'est-à-dire : «...*Euh je lis des contes en arabe et des fois je lis en français* ». Réda qui nous a dit « *oui ntala3 bel franciya wel 3arbiya besh moustawa ta3i yt7assen* » en traduisant « oui je lis en français et en arabe pour améliorer mon niveau de l'arabe ».

En revanche, il y a deux filles et deux garçons parmi de nos enquêtés ont dit qu'ils font des séances de lectures qui sont en français et en arabe. En revanche il y a cinq garçons qui ne font pas des séances des lectures ce que nous a étonné.

### Tableau récapitulatif N°3:

langue	arabe	français	berbère	Arabe et français	autre
sexe					
féminin	03	00	00	02	
masculin	00	00	00	02	

Selon ce tableau nous remarquons que l'arabe est toujours prédomine, hors, il ya deux filles et deux garçons qui ont l'habitude de lire des contes écrites en français donc ils sont en contact avec cette langue<sup>32</sup>.

4. La quatrième question qu'était la suivante :

Est-ce que vos parent tu lis des histoires ? -Oui  -Non

Si oui, en quelle langue :

- Arabe

- Français

-berbère

-autre

A travers les réponses de nos enquêtés, nous avons remarqué que les parent des ces enfants leur raconté des histoires en utilisant la langue arabe en revenant à un extrait de ZOHIR « *Abi yahkili hkayat ala rasoul sala allahou alih w salam w taa euh ...dine ysatamel el arbiya* » en traduisant « mon père me raconté des histoires de notre Prophète que Dieu le bénisse en utilisant l'arabe »

Cela nous a montré que l'arabe est la langue de religion. En revanche il ya des parents qui raconte des histoires ou l'alternance codique est présente en prédominant le français que l'arabe en prenant l'extrait de MALAK : « *Ana jadati hiya li tahkili hkayat taa bekri men wakt tawra w tahder bezef franciya* » en traduisant : « *ma grand-mère me raconte des histoires de la révolution algérienne, et elle parle beaucoup du français* ». Ce que les spécialistes en langues appelé « l'arabe algérien ».nous

<sup>32</sup> L'absence de la langue berbère chez nos enquêtés

pouvons dire que le facteur historique a un effet sur la transmission des histoires qui sont vécus par les grand parents durant la période de colonisation.

**Tableau récapitulatif N °4 :**

langue	arabe	français	berbère	autre
sexe				
féminin	04	01	00	00
masculin	06	01	00	00

Ce tableau résume l'idée de : la langue arabe est toujours présente et qu'elle est beaucoup utilisé par la plupart des parents de nos enquêtés comme une langue de religion en face à la langue française qui représenté comme la langue tracé par le colonialisme<sup>33</sup>.

Pour La cinquième question qu'était la suivante :

- Quelle est la chaine que vous regardez ?
- Qu'est ce que vous regardez comme programme ? .....

Avec cette question nous avons remarqué une grande motivation chez nos enquêtés de partager le maximum des programmes qu'ils regardés le plus souvent. La plupart des réponses étaient réunies pour regarder les chaines qui diffusent ses programmes en arabe en prenant les réponses de : Brahim «Ben 10, Tom & Jerry, Spider man », Fouad : «Ben 10, Tom & Jerry, Spider man », Halima :«Ben 10, Tom & Jerry , les agents de la force », Jalal : «Spider man, Tom & Jerry », Malak : «Ben 10, Tom & Jerry, les agents de la force », Abdallah : «Ben 10, Tom & Jerry », qui préfèrent regarder , ces programmes sont diffusé la chaine enfantine MBC3, nous aussi des enfants parmi nos enquêtés qui sont suivants : Brahim, Fouad, Halima, Jalal, Khouloud, Malak, Rachid, Souad, Abdallah, ils préfèrent de regarder les programmes suivant: Ghir Griffa émission musicale diffusé sur la chaine algérienne ELChourouk TV, il ya aussi qui aiment regarder MBC Bollywood, une chaine qui diffuse des séries indous citant :Halima, Khouloud, Malak, Souad qui sont rattaché aux ces type de

<sup>33</sup> Ibid. Khoula, 1999)<sup>33</sup>

séries .nous avons aussi trouvé certains de nos enquêtés qui suivent des chaînes française par exemple Rachid, Nihal, Réda , en prenant l'extrait de Nihal « *j'aime regardé les documentaires sur TV5monde et France 3 pour voir les émissions de loisirs* ». Nous avons les classé dans le tableau suivant :

**Tableau récapitulatif N°5 :**

	MBC 2	MBC3	MBC Bollywood	ELChourouk TV	France 03	TV5	Autre
Abdallah	x	x		x			x
Brahim	x			x			x
Fouad		x		x			x
Halima		x	x	x			
Imad							
Jalal	x	x		x			x
Khouloud			x	x			
Malak		x	x	x			
Nihal					x	x	
Rachid	x			x		x	
Réda	x				x	x	
Souad			x	x			
Zohir							

Nous remarquons à partir de ce tableau, que nos enquêtés sont en contact avec l'arabe en regardant les programmes diffusés en arabe, hors certains de nos enquêtés Nihal et Réda, et Rachid qui regardent les programmes diffusés dans les chaînes françaises et cela nous permet de résumer que le contact avec le français.

Ensuite, La sixième question que nous avons posé aux enquêtés était la suivante :

Est ce que vous regardez comme dessin animée à la télévision ?

-Oui  -Non

Que tu préfère de regarder ?

Remarque : nos enquêtés ont répondu à cette question et à la question qui le suit au même temps avant que nous leur posé.

Pour cette question nous avons reçu nombreuse réponses par exemple : Brahim «Ben 10, Tom & Jerry, Spider man », Fouad : «Ben 10, Tom & Jerry, Spider man », Halima : «Ben 10, Tom & Jerry , les agents de la force » , Jalal : «Spider man, Tom & Jerry », Malak : «Ben 10, Tom & Jerry, les agents de la force », Abdallah : «Ben 10, Tom & Jerry », Rachid , un des de nos enquêtés qui hors, il ya d'autre enquêtés nous a dit qu'ils ne regardent pas les dessins animés comme :Nihal car elle préfère de voir les documentaires scientifiques diffusée en Tv5 monde, il ya aussi Halima qui préfère de regardé les séries indous diffusées sur la chaine de "Zee Alwan" , ce que nous pouvons dit il ya une langue étrangère qui est comprise par cette petite fille, il ya aussi khoulood qui aime a regardé les séries indous traduit en arabe qui sont diffusées sur la chaine MBC Bollywood , Souad aussi nous a répondu qu'elle n'aime pas de regarder les dessins animés « mikiyat l sghar ana nbghi ntferj fimawat fé MBC action MBC4» en traduisant « les dessins animé sont destinés aux enfants j'aime de regarder les séries en MBC action MBC 4 .Réda est la seul garçon qui nous a dit qu'il regarde les dessins animés diffusées en langue française sur les chaines françaises sur Canal Algérie « ntferj miki ta3 les lapins sur TV5 ,et bramij mousaba9at sur France 3 »en traduisant « je regarde le dessin animé de "les lapins " sur TV5 et les émissions de loisirs sur France 3. Pour la réponse de Imad était incompréhensible il nous a dit « mana3refch!! » en traduisant « je ne sais pas !! »

A partir de ces réponses là, nous remarquons que quatre garçons regardent les dessins animés diffusées en arabe : Brahim, Fouad, Jalal, Abdallah, ainsi qu'une seule fille qui aime à regarder les dessins animés diffusés sur MBC3 et Spacatoon. Réda, est le seul enquêté qui préfère de regarder les dessins animés diffusés sur les chaines françaises.

Hors, il y a trois filles : Souad, Nihal, Khouloud, Halima et un garçon : Rachid, ces personnes là n'aiment pas regarder les dessins animés.

Ce que nous pouvons l'arabe est toujours très dominant chez les jeunes enfants à partir des programmes qu'ils préfèrent regarder et que le français qui est un peu moins important chez eux.

Pour les réponses à la question qu'était suivante:

-Est-ce que vous arrivé de voire des émissions en français avec vos parents ?

-Parfois

-Souvent

-Jamais

La plupart des réponses de nos enquêtés était négatives car leurs parents ne sont pas très rapproché à la langue française prenant la réponse de Abdallah qui nous a dit « waldiya maybghouch yferjou Francis w mayfahmouhacha w netferjou ghir 9anawat 3arabiya » en traduisant « mes parents n'aiment pas de regarder les chaines françaises, ils ne comprennent pas le français et nous regardons que les chaines arabes », il ya aussi Fouad, qui nous a répond dans un seul mot « jamais », les réponses de Jalal, Khouloud, Malak, Souad, Zohir étaient les mêmes.

hors il ya deux enquêtés qui regardent des programmes en langue française avec leurs parents nous citons Nihal : « walidaya ytab3ou bezef 9anawat franciya w ana nkoun ntferj m3ahaoum » en traduisant « mes parents regardent souvent les chaines françaises et je regarde avec eux », il y a aussi Réda qui nous a dit « toujours ntba3 m3a papa w mama 9anawat française parce que nfhamhoum ktar mn 9anawat li yahdrou 3arabiya » en traduisant « je toujours regarde avec mon père ma mère les chaines françaises parce que je les compris plus que les chaines arabes ». Rachid est un garçon qui nous répond : « wah khatrat ntferj m3ahoum mé meshi daymen » en traduisant « oui parfois je regarde avec mes parents mais ce n'est pas souvent ».

**Tableau récapitulatif N°6:**

Degré	Parfois	Souvent	Jamais
Enquêté			
Abdallah			X
Brahim			X
Fouad			X
Halima			
Imad			X
Jalal			X
Khouloud			X
Malak			
Nihal		X	
Rachid	X		
Réda		X	
Souad			X
Zohir			X

Ce tableau résume que la langue arabe est toujours présente à travers les chaînes regardées par la plupart des parents de nos enquêtés.

Nous nous sommes intéressés à la langue qu'ils utilisent pour mener leurs recherches donc nous avons posé une question pour connaître quel langue utilisée par nos enquêtés pour faire des recherches scolaires, la question était la suivante :

-Pour faire des recherches vous utiliser quelle langue ?

- Arabe
- Français
- berbère
- autre

À travers leurs réponses à cette question, nous avons remarqué que nos enquêtés n'ont pas des recherches à faire. Donc nous avons 0 résultat pour cette question.

Ensuite, nous avons essayé de savoir quel est le genre de chansons et les chanteurs qu'ils préfèrent écouter et pour cela nous avons posé la question suivante :

-Quels sont les chanteurs que vous aimez ?

C'était très motivant pour nos enquêtés de nous dire quelles sont les chansons préférées pour eux, les réponses était autour des chansons de rai, en prenant la réponse de Abdallah : « nbghi chab Bilel, Nadir, Khaled » en traduisant « j'aime Chab Bilal, Nadir, Khaled », Brahim qui nous dit : « nstghel bezef chab Mourad et chab Bilal » en traduisant « j'écoute beaucoup les chansons de chab Mourad et Chab Bilal ». Fouad « Cheb Bilal, Khaled, Mami, » ce que nous pouvons dire que ce type de chanteurs dans les paroles de leurs chansons, nous pouvons constater l'existence du français avec l' "arabe dite algérien", Nous prenant Khaled qui est un chanteur qui utilise les deux langues à la fois : le français et l'arabe, la même chose pour Mami, donc nous enquêtés sont toujours en contact avec cette langue, la langue de Molière, Ils apprennent par cœur les paroles soit en français soit en arabe mais ils savent pas vraiment le sens des mots. Hors, parmi les garçons qui préfèrent d'écouter les chansons en langue anglaise comme Réda « nbghi nsma3 l Rihana w Toupack w tani Céline Dion » en traduisant « j'aime d'écouter Rihana et Toupack et Céline Dion ». Rachid est un de nos enquêtés qui préfère d'écouter des chansons en français citons la

réponse de Rachid « nsma3 l la fouine, Réda Taliani, Justin Biber, » en traduisant « j'écouté la Fouine, Réda Taliani, Justin Biber ».

Les réponses de filles limitées entre les chansons de Rai ainsi que les chansons orientales en prenant la réponse de Halima « nsma3 l Cheb Mourad » en traduisant « j'écoute les chansons de Cheb Mourad » Khouloud « nbghi nseme3 l Cheb Housam » en traduisant « j'aime d'écouter à Cheb Housam » Malak « nbghi bezef nsma3 chab Khaled » en traduisant « j'aime beaucoup d'écouté Cheb Housam ». Donc les filles ont aussi un contact avec le français en écoutant des chansons de Rai qui contient des mots d'origine français .Il y a seul fille qui aime écouter à des chanteurs français en prenant la réponse de Nihal « Céline Dion, Stromaille, Maître Gims » .par rapport aux autres filles.

Nous pouvons dire que cette question avait un but de savoir s'il y a vraiment une existence du français à partir de type de chanteurs ou des chansons préférés à écouter par nos enquêtés.

Les réponses nous ont fourni une image sur l'influence des chansons écoutées sur le parler de nos enquêtés et de savoir si le français est présente soit seule ou en alternant avec l'arabe. Nous pouvons dire que l'arabe est toujours dominant par rapport au français chez les deux sexes, hors il a y a trois personnes parmi nos enquêtés qui aiment écouter des chansons françaises.

### **3. Conclusion de chapitre 02:**

Dans ce chapitre, les questions qui étaient posées à nos enquêtés autour de quatre grandes axes: Quelles sont les langues pratiquées par les enfants chez eux, quelles sont les langues qu'ils pratiquent avec leur entourage, Le contact avec les langues à partir des programmes télévisées, La langue de lecture. Les réponses qui nous ont donné un aperçu sur le socle de français chez nos enquêtés avant qu'il ne rencontre le français comme la première langue étrangère, nous pouvons dire que le français est présent dans l'environnement du petit algérien en dépit de la domination de l'arabe, il est évidemment que l'arabe est très dominante dans la pluparts des réponses car leur parents parlent et racontent les histoires en arabe, il regardent des programmes télévisée et diffusées en langue arabe, donc nous pouvons dire leur environnement

social est toujours arabisé, sachant que le français est présent malgré qu'il soit rarement utilisé par nos enquêtés.

## 1. Entretien avec les apprenants de troisième année primaire :

- Prénom : \_\_\_\_\_ Nom : \_\_\_\_\_
- Sexe : \_\_\_\_\_ féminin : \_\_\_\_\_ masculin : \_\_\_\_\_
- Age : \_\_\_\_\_

1. Pour faire des recherches vous utiliser quelle langue ?

- Arabe
- Français
- berbère
- autre

2. Est-ce que vous trouvez que le français est facile ou difficile ?

3. Est-ce que vos parents vous aident pour la préparation de vos leçons ?

- Oui :
- Non :

4. Quels sont les chanteurs que vous aimez ? .....

5. Est-ce que vous connaissez des chanteurs qui chantent en français ?

- Oui
- Non

6. Si oui citez les : .....

## 2. Analyse et interprétation des résultats :

Les réponses des apprenants de troisième année primaire sachant qu'ils ont le français comme une première langue étrangère « L'enseignement de français au primaire a pour but de développer chez le jeune apprenant des compétences de communication orale (écouter et parler) et à l'écrit (lire et écrire) pour qu'il soit amené progressivement à communiquer à l'oral et à l'écrit dans cette langue.

Donc nous avons choisi ces questions dans le but de savoir quel est le degré de français en contact avec ces apprenants : en classe, à la maison...etc.

Pour un premier contact avec nous enquêté nous avons posé cette question :

1. Pour faire des recherches vous utiliser quelle langue ?

- Arabe
- Français
- berbère
- autre

Les réponses de nos enquêtés étaient pour une seule réponse qui est avec la langue arabe car pour eux c'est une langue très utile et facile à comprendre que le français, en prenant la réponse de Farah (8ans) : « nesta3mel 3arbiya f bouhout madrassiya » en traduisant « j'utilise l'arabe dans mes recherches scolaires », Ikram qui nous dit : «Nesta3mel el arbiya ki ykoun 3andi baht madrasi» en traduisant « j'utilise l'arabe quand j'ai des recherches scolaires ».

Il y a aussi la réponse de Sid Ali (9ans) « nbhat bel 3aarbiya w mba3de ndir Google tarjama » en traduisant « je cherche en langue arabe après je fais le retour à Google traduction », Tasnime (8ans) « ab7at bloughat el 3arabiya » en traduisant je fais mes recherches en langue arabe » nous avons aussi la réponse de Taj Ediin : « ki ykoun 3andi ba7t belougha fransiya nesta3mel fransiya w ki ykoun 3andi ba7t bel 3arabiya nb7at bel 3arabiya » en traduisant « quand j'ai des recherches d'une matière du français j'utilise le français et quand j'ai des recherches d'une matière d'arabe j'utilise l'arabe ».

Nous pouvons dire que la langue en laquelle ils faisaient leurs recherches est dépendante de la matière de recherche.

Pour la deuxième question qui était la suivante : « Est-ce que vous trouvez que le français est facile ou difficile ? »

Nous avons remarqué que pour nos enquêtés le français est une langue très difficile à apprendre à cause des différents facteurs : par exemple Farah nous a répondu : « fransiya

s3iba bezef sourtou l conjagason lazem thfed koulesh » en traduisant sa réponse : « le français est très difficile surtout la conjugaison qui demande d'apprendre par cœur », nous avons aussi la réponse de Sid Ali : « euh...françé sahla fé 9awa3id lzm nahafdouhoum w ntab9ouha w meshi sahla ki ykoun 3andek nas w lzm tfahmih kelma bekelma , kima ana s3iba 3liya besh njaweb 3la jami3 alsila » en traduisant la réponse « euh...le français est facile quand nous parlons de conjugaison et de grammaire quand il s'agit d'apprendre par cœur des normes et des règles et les respecter et elle est difficile quand il s'agit un texte qu'il faut que tu comprend chaque mot à mot, pour moi j'ai des difficultés de répondre à toutes les questions du texte » ( la compréhension de texte ). Hors il y a parmi de nos enquêtés qui trouve que le français est une langue facile comme l'arabe en prenant la réponse de Taj Eddine « ana franciya jini sahla ki 3arbiya » en traduisant sa réponse « pour moi le français est facile comme l'arabe ».

Cette question nous a permis de savoir si nos enquêtés sont motivés ou démotivés pour apprendre cette langue donc nous leur avons leur posé une autre question :

- Est-ce que vos parents vous aident pour la préparation de vos leçons ?

-Oui :

-Non :

Nous pouvons dire que les réponses à cette question était négatives car la plupart des parents de nos enquêtés étaient illettrés, donc leurs enfants sont un peu démotivés pour étudier ou apprendre soit la langue arabe soit la langue française, ils préparent leurs leçons tous seuls sans l'aide de leur parents ou de leurs frères et sœurs.

En dernier nous leur avons posé deux questions à la fois pour savoir s'ils sont en contact avec le français ou non, les questions étaient les suivantes :

1-Quels sont les chanteurs que vous aimez ?

2-Est-ce que vous connaissez des chanteurs qui chantent en français ?

Si oui citez-les.

Les réponses de nos enquêtés évoquaient les chansons de Rai qui est un type de musique très célèbre dans la société algérienne, nous avons classé les réponses dans le tableau suivant :

**Tableau récapitulatif N°7 :**

	Akil	Bilal	Haris J	Houssam	Kader Japonais	Khaled	Maher Zain	Nada Ryhan	Réda Taliani
Farah	X			X	X			X	
Sid Ali	X	X		X	X	X			X
Taj Ediin	X	X		X		X			
Tasnime			X				X		
Ikram			X				X		

Ces réponses nous ont donné une idée sur le degré de l'arabe par rapport au français chez nos enquêtés chez les deux sexes, un de nos enquêtés aime écouter des chanteurs arabes et qui chantent en arabe (Nada Ryhan: Ya Jazair), cette chanteuse est très célèbre par ses chansons en arabe standard pour la glorification du pays « Algérie ». Il y a d'autres personnes parmi nos enquêtés qui écoutent habituellement les chansons arabes dites « algériennes » où l'arabe et le français existent en alternance par exemple : Bilal, Houssam, Kader Japonais, Khaled, Réda Taliani, sont des chanteurs algériens qui utilisent l'arabe et le français dans leurs chansons nous pouvons dire que dans les paroles de leurs chansons le français est toujours présent à côté de l'arabe et nous avons remarqué que nos enquêtés apprennent par cœur les paroles (Akil : histoire 9dima), (Houssam : malgré tfarekna G3ati Fi La Mémoire), (Kader Japonais : Séparation), (Khaled : on va s'aimer), (Réda Taliani avec la Fouine : Va Bene). donc ils ont un bagage linguistique en langue française spontanément et sans qu'ils ne passent nécessairement par des études, mais il nous semble que nos enquêtés ne connaissent pas le sens des mots français mais ils comprennent le sens général des idées.

Nous avons remarqué qu'il y a une autre langue étrangère qui apparaît chez nos enquêtés qu'est l'anglais, en prenant : Haris J (I promise You), Maher Zain (Number One), sont un ensemble des chanteurs dit en arabe « Mouchid »<sup>34</sup>.

<sup>34</sup> C'est un nom donné à une personne qui chante des chansons où il y a une exaltation (glorification) de Dieu et de Prophète.

Nous pouvons dire qu'il y a une coexistence en alternance de deux langues l'arabe et le français et une autre langue étrangère qui impose son existence dans la société en Algérie graduellement.

### **3. Conclusion de chapitre 03 :**

Dans ce chapitre nous avons présenté ce que nous avons remarqué qui il y a vraiment une existence du français alternativement avec l'arabe à partir l'ensemble des réponses de nos enquêtés.

Le français qui est une langue étrangère mais aussi elle est toujours en présence et autour de leur environnement. En revanche, nous avons trouvé une nouvelle langue qui existe aussi chez nos enquêtés qu'est la langue anglaise à l'aide des chansons et des films, ce qu'était pour nous une réalité inattendue chez eux.

Ce que nous pouvons dire l'enfant algérien est en contact avec les langues grâce un ensemble des facteurs sociaux et culturels.

## **X. Conclusion générale :**

Au début de ce travail de recherche qui a porté sur les prés-acquisitions chez l'apprenant algérien de la deuxième année primaire dans un espace rural, nous nous sommes fixés comme objectif de nous intéresser à la fréquence du français en usage chez l'apprenant algérien avant qu'il ne rencontre la langue française comme première langue étrangère dès sa troisième année primaire et de connaître quels sont les facteurs qui influencent en milieu scolaire son apprentissage du français.

Tout au long de notre recherche et après une analyse de notre corpus à partir de l'ensemble des réponses obtenus auprès de nos enquêtés, nous avons constaté que le français est présent dans différents contextes, cela est dû à différents facteurs ; nous citons : la narration écrite (les contes) orale (les histoires racontées par les parents ou des grands parents), les programmes télévisés, les chansons écoutées, l'entourage...etc. ce qui confirme notre deuxième hypothèse. Ces facteurs là, ont permis à cette langue d'être présente et d'être pratiquée et comprise par cet enfant, malgré que il se retrouve d'un espace dit rural, qui est reconnu comme zone isolée où la langue arabe est très vivante mais qui n'y est pas exclusive.

Nous pouvons dire que la langue française est toujours présente alternativement avec l'arabe algérien, ce dernier se présente comme une langue très dominante dans le parler algérien, et nous avons constaté que la langue anglaise est aussi présente avec une fréquence remarquable chez l'enfant algérien, grâce à un facteur socioculturel « les chansons et les films».

Dans contexte algérien qui n'est pas difficile à gérer. L'apprenant peut s'adapter aux différentes langues selon les situations : l'arabe, le berbère, le français, l'anglais....etc.

Finalement, nos perspectives de recherche sont d'aborder la question d'un point de vue sociodidactique afin d'observer le contact des toutes ces langues qui forment le répertoire du petit algérien en contexte scolaire.

## Sitographie :

1. [www.acadimica.ed](http://www.acadimica.ed)
2. [www.enseignants.hachette-education.com](http://www.enseignants.hachette-education.com)
3. <http://www.esen.education.fr>
4. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
5. [www.meducation.edu.dz](http://www.meducation.edu.dz)
6. [www.moldavie.fr/spip.php.rubrique134](http://www.moldavie.fr/spip.php.rubrique134)

## Bibliographie :

- 1-Chapitre 2. (2008).
- 2-Charte 1976. (1976). article,Charte 1976. (°15.).
- 3-CNP, M. ( 2008)). Référentiel général des programmes.
- 4- *Journal officiel* (N°08) (2008).
- 5- *Journal officiel* (n°08) (2008).
- 6- *Journal officiel* (08°)(2008) .
- 7-Derradj YASIIINE, Cherrad Bencharfa. (2004). P168).
- 8-DERRADJI YASSIN, D. S. (s.d.). "le français en Algérie, lexique et dynamique des langues". p 90.
- 10-DOURARI, Abdrezzak. (2003). Les malaises de la société algérienne : Crise de Langues et crise d'identité. p8.
- 11- Elbrahimi, Khoula Taleb. (1995). *Les algériens et leur(s) langue(s)*. ALGER: Dar El Hikma.
- 12-Elibrahimi, Khoula. Taleb. (1999). *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger: El Hikma.
- 13-Guillaume, G. G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris: Maisonneuve et Larose.
- 14-KATEB, Kamel.(2005). Ecole, population et société en Algérie . p90.
- 15-L'institut nationale d' Education. (2003). (N°75).
- 16-LENNEBERG. (1967). la thèse de Mme Meriem Stambouli,Interactions didactiques en classe de français langue non-maternelle (enfants de 7-8 ans) en école algérienne : compétences langagières visées et pratiques de classe. p179.
- 17-L'ordonnance d'Avril. (1976.)
- 18- Ministère d'Education Nationale. (2008). *Référentiel général des programmes, MEN*. Onps.
- 19-Roulet, Edier. (1980.). la langue maternelle et la langue officielle.
- 20-Rabeh Sbaa . (2002., Juillet). culture et plurilinguisme.
- 11-Thèse de Doctorat (1988). Sorbonne, . (u. R. Descartes, Éd.) p 201.

## Annexes :

### I. Les réponses des apprenants de 2<sup>ème</sup> année primaire :

#### 1. Abdallah :

1. « ana na3ref beli 3arbiya hiya loughat jdadi sema lazmi nahderha bloughthoum »
2. « m3a s7abi nahder 3arbiya »
3. « Ana mantala3ch »
4. « Waldiya maybghouch ytferjou Francis w mayfahmouhacha w netferjou ghir 9anawat 3arabiya »
5. Jamais
6. « nbghi chab Bilel, Nadir, Khaled »

#### 2. Brahim:

1. « ...nahder m3a abi w omi m3ahoum ga3 bel3arbiya... ga3 »
2. « m3a s7abi nahder 3arbiya »
3. « ana mantala3ch »
4. Brahim «Ben 10, Tom & Jerry, Spider man »
5. MBC 3, MBC2, ELChourouk TV,
6. Jamais
7. « nstghel bezef chab Mourad et chab Bilal »

#### 3. Fouad :

1. « nahder 3arbiya berk lkihthoum yahdrou biha meli kount sghir »
2. « m3a s7abi nahder 3arbiya »
3. « ana mantala3ch »
4. Non
5. «Ben 10, Tom & Jerry, Spider man »
6. MBC 3, MBC Bollywood, ELChourouk TV,
7. « jamais »
8. « Cheb Bilal, Khaled, Mami,»

#### 4. Halima:

1. « Ana nsta3amel besh nahder m3a abi w omi»
2. « fé classa nahder m3a zoumalai bel arbiya »
3. « ntala3 bel arbiya fé bayt »
4. «arbiya»
5. ELChourouk TV, MBC Bollywood, MBC 3
6. Ghir Griffa, «Ben 10, Tom & Jerry, les agents de la force »
7. «nsma3 l Cheb Mourad »
8. Non

## 5. Imad:

1. « wah 3arabiya ta3 islam »
2. « nahder 3arbiya »
3. Spaceton
4. « ana mantala3ch »
5. «Non »
6. «Walou».
7. « mana3refch!! ».
8. «Jamais»

## 6. Jalal

1. « 3arbiya hiya loghetna el om w hiya w waldina yahdrou biha daymen »
2. « m3a s7abi nahder 3arbiya »
3. « ana mantala3ch »
4. Jalal : «Spider man, Tom & Jerry »,
5. MBC 3, MBC2, ELChourouk TV.
6. «Spider man, Tom & Jerry »
7. Jamais

## 7. Khouloud

1. « ana jazaiiriya w 3arabiya loghati w asta3milouha fé kalami m3a walidaya »
2. « nahder franciya w 3arbiya »
3. « ntala3 bel franciya w el3arbiya »
4. MBC Bollywood, ELChourouk TV,
5. Non
6. « jamais »,
7. « nbghi nseme3 l Cheb Housam »
8. non

## 8. Malak

1. « nahder 3arbiya daymen w m3a papa w mama tani nahder 3arbiya »
2. « nahder loughat 3arabiya »
3. « outal3ou bloughat 3arabiya »
4. « *Ana jadati hiya li tahkili hkayat taa bekri men wakt tawra w tahder bezef franciya* »
5. «Ben 10, Tom & Jerry, les agents de la force »,
6. MBC 3, MBC Bollywood, ELChourouk TV
7. « jamais »,
8. « nbghi bezef nsma3 chab Khaled »
9. non

## 9. Nihal:

1. « oui nahder français m3a mes parents »
2. « nahder bel3arabiya w tani nahder bel franciya mé meshi daymen »
3. « *ana netalaā bel ārbiya w tani bel fransi ki fé maktaba ki fé dar* »

4. « nhab nchouf baramij tatikifiya w tarfihiya fé TV5 W France talta »
5. France 03, Tv 5
6. « *walidaya ytab3ou bezef 9anawat franciya w ana nkoun ntferj m3ahaoum* »  
en traduisant « *mes parents regardent souvent les chaines françaises et je regarde avec eux* »
7. « Souvent »
8. «oui »
9. «Céline Dion, Stromaille, Maître Gims »

### **10. Rachid:**

1. « 7na ouma islamiya 3arabiya w waldina yahdrou 3arbiya hadi bayna nahder biha m3ahoum »
2. «...*Euh ana nahder arbiya w défoite nahder fransi* »
3. Non
4. ELChourouk TV
5. Non
6. Parfois.
7. « nsma3 l la fouine, Réda Taliani, Justin Biber,

### **11. Reda:**

1. « oui ...euh papa w mama fé frança w nahder m3ahaoum en français
2. « *lzm li nahder 3arbiya besh s7abi yfahmouni* »
3. « *oui ntala3 bel franciya wel 3arbiya besh moustawa ta3i yt7assen*»
4. MBC2, France 03, Tv 5
5. Non
6. « *toujour ntba3 m3a papa w mama 9anawat française parce que nfhamhoum ktar mn 9anawat li yahdrou 3arabiya* »
7. « Khatrat »
8. « ntferj miki ta3 les lapins sur TV5
9. « nbghi nsma3 l Rihana w Toupack w tani Céline Dion»

### **12. Souad:**

1. « el 3arabiya loghatouna w yajibou takaloumou biha »
2. « nahder m3ahoum arbiya»
3. « na9ra 9isas belarbiya »
4. « mikiyat l sghar ana nbghi ntferj fimawat fé MBC action MBC4»

### **13. Zohir:**

1. « nesta3mel 3arbiya f bouhout madrassiya »
2. il a refusé de répondre).
3. « m3a s7abi nahder 3arbiya »
4. « jamais »

## II. Les réponses des apprenants de 2<sup>ème</sup> année primaire :

### 1. Farah :

1. « nesta3mel 3arbiya f bouhout madrassiya »
2. fransiya s3iba bezef sourtou l conjagason lazem thfed koulesh »
3. Non
4. Non
5. Akil, Houssam, Kader Japonais, Nada Ryhan

### 2. Sid Ali :

1. « nbhat bel 3aarbiya w mba3de ndir Google tarjama »
2. « euh...françé sahla fé 9awa3id lzm nahafdouhoum w ntab9ouha w meshi sahla ki ykoun 3andek nas w lzm tfahmih kelma bekelma, kima ana s3iba 3liya besh njaweb 3la jami3 alsila »
3. « Akil, Bilal, Houssam, Khaled, Reda Taliani »

### 3. Taj Ediin:

1. « ki ykoun 3andi ba7t belougha fransiya nesta3mel fransiya w ki ykoun 3andi ba7t bel 3arabiya nb7at bel 3arabiya »
2. « ana franciya jini sahla ki 3arbiya»
3. « Akil, Bilal, Houssam, Khaled»
4. Non

### 4. Tasnime

1. « ab7at bloughat el 3arabiya »
2. «Non»
3. « S3iba chwiya »
4. « Maher Zain, Haris J»

### 5. Ikram:

1. «Nesta3mel el arabiya ki ykoun 3andi baht madrasi»
2. «Non»
3. « S3iba bzef»
4. « Maher Zain, Haris J»